Porównanie tłumaczeń Jana 19:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Judejczycy, ponieważ Przygotowanie było, aby nie pozostały na ― krzyżu ― ciała w ― szabat, był bowiem wielki ― dzień owego ― szabatu, prosili ― Piłata, aby zostały połamane ich ― golenie i zostali usunięci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc Judejczycy skoro Dzień Przygotowania był aby nie pozostałoby na krzyżu ciała w szabat był bowiem wielki dzień ten Szabat poprosili Piłata aby zostałyby połamane ich golenie i zostaliby usunięci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W związku z tym, że był to Dzień Przygotowania (i chodziło o to), aby ciała nie pozostały przez szabat na krzyżu\* – dzień tego szabatu był bowiem wielki – Żydzi prosili Piłata, aby im połamano golenie\*\* i usunięto.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Zatem Judejczycy, skoro przygotowanie\*.] było, aby nie pozostały na krzyżu ciała w szabat, był bowiem wielki dzień owego szabatu, poprosili Piłata, aby połamane zostały ich golenie i usunięci zostali. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc Judejczycy skoro Dzień Przygotowania był aby nie pozostałoby na krzyżu ciała w szabat był bowiem wielki dzień ten Szabat poprosili Piłata aby zostałyby połamane ich golenie i zostaliby usunięci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym, że był to Dzień Przygotowania Paschy i chodziło o to, aby ciała nie pozostały przez szabat na krzyżu — dzień tego szabatu był bowiem bardzo uroczysty — Żydzi prosili Piłata, aby skazańcom połamano podudzia i usunięto ich ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi, aby ciała nie zostały na krzyżu na szabat, ponieważ był dzień przygotowania (bo ten dzień szabatu był wielkim *dniem*), prosili Piłata, aby połamano im golenie i zdjęto *ich*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Żydowie, aby ciała na krzyżu na sabat nie zostały, ponieważ był dzień przygotowania, (albowiem był wielki on dzień sabatu,) prosili Piłata, aby im golenie połamano, i zdjęto je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żydowie tedy (ponieważ był dzień Przygotowania), aby na szabbat nie zostały ciała na krzyżu (abowiem był wielki on dzień szabbatu), prosili Piłata, aby połamano goleni ich a zjęto je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ był to dzień Przygotowania, aby zatem ciała nie pozostawały na krzyżu w szabat – ów bowiem dzień szabatu był wielkim świętem – Żydzi prosili Piłata, żeby ukrzyżowanym połamano golenie i usunięto ich ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ był to dzień Przygotowania, aby więc ciała nie pozostawały przez sabat na krzyżu, albowiem dzień tego sabatu był uroczysty, Żydzi prosili Piłata, aby im połamano golenie i zdjęto je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ był dzień Przygotowania, a ten szabat był wielkim świętem, aby ciała nie pozostały na krzyżu w szabat, Żydzi poprosili Piłata, żeby ukrzyżowanym połamano golenie i ich usunięto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ był to dzień przygotowania Paschy, i aby ciała nie wisiały na krzyżach w szabat - był to bowiem uroczysty dzień szabatu - Żydzi poprosili Piłata o połamanie nóg skazańcom i usunięcie ich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ był to Dzień Przygotowania, a zatem, aby ciała nie pozostały w szabat na krzyżu, gdyż dzień owego szabatu był wielki, Judejczycy poprosili Piłata, żeby po złamaniu goleni usunąć je.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ było to w przeddzień święta Paschy, prosili Żydzi Piłata, by nakazał dobić skazańców przez połamanie kości i pogrzebać. Obawiali się bowiem, aby ciała ich nie pozostały na krzyżach w czasie sabatu, bo właśnie ten sabat był wielkim świętem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ był Dzień Przygotowania, Judejczycy (nie chcąc), aby ciała pozostawały przez szabat na krzyżu, bo dzień tego szabatu był wielkim świętem, poprosił Piłata, aby połamano golenie skazańcom i zdjęto ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З огляду на те, що була п'ятниця, юдеї, - щоб не лишилися на хресті тіла в суботу, бо був Великдень тієї суботи, - просили Пилата, щоб перебили їхні голінки й забрали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Więc Judajczycy, gdyż dzień Podstępne Przygotowanie Sztucznego Materialnego Urządzenia jakościowo był, aby nie jako jeden pozostałby na tym palu te cielesne organizmy w tym sabacie - jakościowo był bowiem wielki dzień owego sabatu - wezwali do uwyraźnienia się Pilatosa aby zostałyby odgórnie strzaskane ich golenie i zostałyby uniesione.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie Żydzi ponieważ było Przygotowanie aby w odpoczynek ciała nie pozostały na krzyżu (bowiem czas tego odpoczynku był długi), poprosili Piłata by zostały połamane ich golenie oraz zostali usunięci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był to Dzień Przygotowania i Judejczycy nie chcieli, żeby ciała pozostawały na palach w szabbat, ponieważ był to szczególnie ważny szabbat. Poprosili więc Piłata, aby kazał połamać nogi i usunąć zwłoki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ było Przygotowanie, Żydzi, nie chcąc, żeby ciała pozostawały na palach męki w sabat (bo dzień tego sabatu był wielki), poprosili Piłata, by skazańcom połamano nogi i zabrano ciała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ był to dzień poprzedzający szabat i wielkie święto, żydowscy przywódcy nie chcieli zostawić martwych ciał na krzyżach do następnego dnia. Poprosili więc Piłata, aby połamano skazańcom nogi, przyspieszając ich śmierć, i usunięto ciała. |

1. 1) <x>50 21:23</x>; <x>60 8:29</x>; <x>60 10:26-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) golenie, σκέλη, l. nogi, od bioder po palce, <x>500 19:31</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dzień przygotowania do szabatu, czyli piątek (w tym wypadku przypadający przed Paschą) [↑](#footnote-ref-4)